

Literatur im DaF-Unterricht:



**Didaktisierung eines deutschen Romans
im Zusammenhang mit
seiner italienischen Übersetzung**

Ein deutscher Roman und seine italienische Übersetzung

Katrin Askan, *Aus dem Schneider*,
BTV: 2000.



Katrin Askan, ? (Elena Maria
Bollati), Neftasia editore: 2008.



„Aus dem Schneider“

Ursprung: Die Redensart ist von Kartenspielen hergeleitet, zum Beispiel **Skat**, wo diejenigen „Schneider werden“, die 30 oder weniger als 30 Punkte, d.h. weniger als die Hälfte der zum Gewinn nötigen Summe erreichen.

Früher spottete man, ein Schneider wiege nicht mehr als 30 Lot und spielte damit auf den unzureichenden Verdienst und die dadurch bedingte sozial schlechte Stellung an. Hierin ist der Ursprung für die Analogie 30 Punkte = 30 Lot = Schneider zu sehen.

Bedeutung: „über dreißig Jahre alt sein“ im Sinn von „nicht mehr ganz jung sein“, aber auch „von finanziellen oder anderen Sorgen und Schwierigkeiten befreit sein.“

(<http://de.wikipedia.org>)

„die vormals vorhandenen Probleme gelöst haben; aus den Schwierigkeiten heraus sein; sich in einer günstigen Lage befinden“

(www.redensarten-index.de)

Übersetzungsvorschläge

„Aus dem Schneider“ =

„...Fuori dal sarto.....“

„...Essersela cavata.....“

„...Essere sopravvissuta.....“

„...ecc.....“

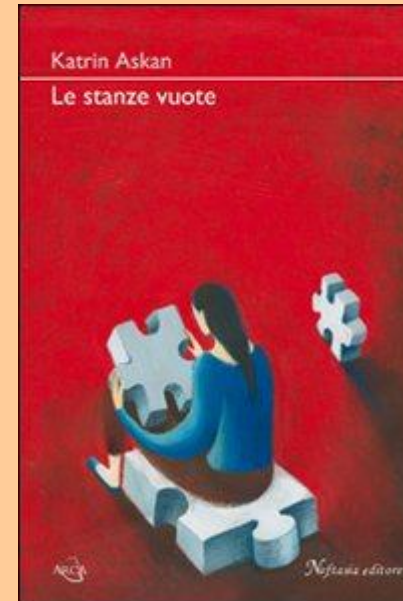
(Vorschläge der Workshop-TN)

Ein deutscher Roman und seine italienische Übersetzung

Katrin Askan, *Aus dem Schneider*,
BTV: 2000.



Katrin Askan, *Le stanze vuote* (Elena
Maria Bollati), Neftasia editore:
2008.



Literatur- und Konversationskurs am Goethe-Zentrum Bologna)

Teilnehmerzahl: 7 bzw. 8 Personen

Sprachniveau: B2/C1

Stundenzahl: 45 UE a 120 Min. (Okt. 2008 bis Juni 2009)

Kursziele:

- Wiederholung spezifischer Grammatikthemen
- Erweiterung des Wortschatzes
- Verbesserung der mündlichen und schriftlichen Ausdrucksfähigkeit

Didaktisierungsbereiche

1 Grammatik

2 Wortschatz

3 Lesen

4 Schreiben

5 Sprechen*

(6 Hören (noch kein Audiobook vorhanden))

**Extraveranstaltung:*

Lesung und Diskussionsrunde

mit der Übersetzerin Elena Maria Bollati

am 5. November 2008 am Goethe Zentrum Bologna

Arbeitsblätter (können unter c.christiany@gmx.de angefordert werden)

1 Grammatik

Gruppenarbeit: Komposita und „es“

Fragen:

a Findet ihr die Aufgabenstellung sinnvoll, um Komposita bzw. „es“ zu thematisieren?

b Gibt es *problematische Fälle*? Wie kann man damit umgehen?

Arbeitsblätter (können unter c.christiany@gmx.de angefordert werden)

2 Wortschatz

Gruppenarbeit: Adjektive und feststehende Ausdrücke

Fragen:

a Findet ihr die Aufgaben für die Wortschatzarbeit hilfreich?

b Was fällt euch bei der italienischen Übersetzung auf?
Haltet ihr sie immer für „gut“?

Arbeitsblätter (können unter c.christiany@gmx.de angefordert werden)

3 Lesen

Gruppenarbeit: Ewalds Besuch und PingPong

Fragen:

a Wie beurteilt ihr bei der Textrekonstruktion die Kontrollmöglichkeit anhand der Übersetzung?

b Seid ihr einverstanden damit, dass diese Übung eine Alternative zu den klassischen Fragen zum Text sein könnte?

Arbeitsblätter (können unter c.christiany@gmx.de angefordert werden)

4 Schreibaufträge

Gruppenarbeit: Drehbuchszene

Frage:

Wie würdet ihr die Aufgabenstellung beurteilen:

Ist die Koppelung Übersetzung und Umwandeln der Textsorte (Roman – Drehbuch) zu komplex?

Arbeitsblätter (können unter c.christiany@gmx.de angefordert werden)

5 Sprechen

Gruppenarbeit: Interview mit Romanfiguren

Frage:

Wann und für welches Lernziel würdet ihr diese Übung einsetzen?

Vielen Dank!

Kontakt: c.christiany@gmx.de

Carla Christiany - Goethe Zentrum
Bologna